

Литература

1. Гейко, Н. Р. Специфика перевода атрибутивных конструкций политико-общественной тематики / Н. Р. Гейко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 12. – С. 53–36.
2. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаплыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 256 с.
3. Интернет-проект ИноСМИ.Ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru>. – Дата доступа: 29.03.2020.

Особенности отражения угрозы во фразеологизмах английского и русского языков

*Крукович Е. И., студ. II к. БарГУ,
науч. рук. Манкевич Ж. Б., канд. психол. наук, доц.*

Изучая народную мудрость, которая, прежде всего, отражена во фразеологическом слое каждого языка, можно проследить не только исторические события, но особенности и изменение менталитета народа-носителя данного языка, что представляет интерес не только в культурологическом плане, но и очень важно для процедуры корректного перевода [1]. С этой точки зрения проблема сопоставительного анализа фразеологических единиц в настоящее время является весьма актуальной.

В рамках нашего исследования производился сопоставительный анализ фразеологических единиц английского и русского языков, которые характеризуют носителей этих языков, являются своего рода ключом к познанию этнокультурного менталитета и языковой ментальности нации.

Возьмем к примеру понятия “*understatement*”, “*overstatement*” в этнокультурном менталитете. Венгерско-английский журналист Дж. Микеш (Майке), который сравнивал русских с англичанами, пишет: “*The English have no soul; they have the understatement instead*” [2]: у англичан нет души; ее заменяет преуменьшение, занижение. Понятие “*understatement*” часто переводится как «языковая сдержанность, недоговоренность, сдержанное высказывание». В то время как для русского языкового сознания характерно преувеличение, превышение (“*overstatement*”), что ясно видно на примере фразеологических единиц со значением угрозы в русском и английском языках. Если русский человек угрожает кому-либо, он прямо сообщает о возможных последствиях для адресата, невзирая на возможную реакцию:

«Стереть с лица земли кого-либо» – жестоко наказать кого-либо, расправиться с кем-либо, полностью устранить кого-либо. Выражение угрозы, в котором намеренно *подчеркивается* сила угрожающего (признак *overstatement*), явно превышавшая физические возможности человека.

Англичанин же, даже угрожая, стремится «сохранить лицо» перед собеседником, стараясь не показывать, в какой степени он разгневан (признак *understatement*), например, *all over* – все кончено, крышка: “*It’s all over for you!*” – «Тебе крышка!» В данном примере констатируется факт: кому-либо придется плохо. Совершенно очевидно, что англоязычный вариант звучит мягче.

Еще один пример: “*Better a glorious death than a shameful life*” – лучше славная смерть, чем постыдная жизнь: в любой ситуации, даже если что-либо угрожает жизни, нужно «сохранить лицо».

В американском языковом сознании чаще может встречаться явление *overstatement*, например, “*(Go) chase yourself!*” – «Убирайтесь отсюда!» Выражение может быть дословно переведено как «преследуйте сами себя».

“*Put the bite on*” – выражение означает оказание давления, угрозу с целью извлечения какой-либо выгоды для себя, буквально – кусать кого-либо: “*Everybody keeps putting the bite on me for money I haven’t got*” [3].

Рассмотренные выше примеры фразеологических единиц являются компонентами языковой картины мира носителей русского и английского языков; в них непосредственно сосредоточены результаты культурного опыта двух народов. Неоспорим тот факт, что значение фразеологических единиц *антропоцентрично*, т.е. отражает общие свойства человеческой природы; более того, оно *этноцентрично*, т.е. ориентировано на данный этнос.

Лингвоспецифичным для англосаксонского менталитета является понятие *understatement*, которое часто переводится на русский как «языковая сдержанность, недоговоренность, сдержанное высказывание». Для русских и американцев характерно *преувеличение, превышение* (“*overstatement*”) силы угрозы, в то время как британцы по причине своей сдержанности склонны к смягчению угрозы, о чем свидетельствуют примеры отобранных фразеологических единиц. Данный факт национального характера, безусловно, необходимо учитывать при работе с двухсторонним переводом.

Литература

1. Галимова, С. А. Проблема трактовки фразеологизма в современной науке / С. А. Галимова. – Режим доступа: <https://infourok.ru/statya-po-teme-problema-traktovki-frazeologizma-v-sovremennoy-nauke-2580269.html>. – Дата доступа: 10.04.20.

2. Mikes, G. How to be an Alien / G. Mikes [Electronic resource]. – Mode of access: https://bookscafe.net/read/mikes_george-how_to_be_an_alien-243483.html#p1. – Date of access: 10.04.20.

3. The Oxford Dictionary of Slang/ ed. by John Ayto. – Oxford University Press, 1999. – 474 p.

Метонимизация как механизм изменения значения в структуре пространственных предлогов

*Лебединская А. О., студ. III к. БарГУ,
науч. рук. доц. Манкевич Ж. Б., канд. психол. наук*

В настоящее время проблема выделения семантического значения в структуре предлогов все еще остается спорной, хотя многие исследователи придерживаются точки зрения о наличии значения у предлогов, что сближает их с наречиями [4]. В пользу данной позиции, на наш взгляд, свидетельствует факт перехода, например, пространственных предлогов в английском языке в разряд временных или появление у них совершенно немотивированных, по крайней мере на первый взгляд, значений (употреблений). Выявление закономерностей и механизмов изменения значения предлогов имеет не только теоретическое, но и практическое значение для процесса обучения иностранным языкам.

В центре нашего научного интереса находятся пространственные предлоги английского языка *at, near, by, beside, of*, особенности их функционирования в речи и случаи изменения значения. В ходе проведения исследования было выделено два способа трансформация значения предлогов: метафоризация и метонимизация. Метонимия является вторым по продуктивности способом переосмысления после метафоры. В исследованиях, посвященных изучению семантической структуры значения предлогов [2, 3], основной упор делается на метафоризацию значения. Метонимические переносы же, как правило, игнорируются.

Основной, на наш взгляд, причиной пренебрежения процесса метонимизации является неполная разработанность проблемы значения предложной лексики, а также трудность анализа явлений, как метонимии, так и метафоры, потому что они основываются на ментальных процессах и часто замечаются только по результату, то есть по новому значению.

Однако при всей сложности наблюдения метонимических сдвигов в значении предлогов, данное явление имеет место в развитии значения